



הַכִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָיִנוּ מִכָּל-אֱלֹהִים:

5. **ki 'ani yada`ti ki-gadol Yahúwah wa'Adoneynu mikal-'elohim.**

**Ps135:5** For I know that אֱלֹהִים is great and that our Adon (Master) is above all mighty ones.

<5> ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς·

5 hoti egō egnōn hoti megas kyrios kai ho kyrios hēmōn para pantas tous theous;

For I know that is great YHWH, and our master is above all the mighty ones.

אֱלֹהִים אֲדֹנָיִנוּ מִכָּל-אֱלֹהִים  
וְכָל-אֲשֶׁר-הִפְּיָן יְהוָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ בְּיַמִּים וְכָל-תְּהוֹמוֹת:

6. **kol 'asher-chaphets Yahúwah `asah bashamayim uba'arets bayamim w'kal-t'homoth.**

**Ps135:6** Whatever אֲשֶׁר-הִפְּיָן pleases, He does, in the heavens and in the earth, in the seas and in all deeps.

<6> πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

6 panta, hosa ēthelēsen ho kyrios, epoiēsen en tō ouranō kai en tē gē,

All as much as wanted YHWH he did in the heavens, and on the earth,

en tais thalassais kai en pasais tais abyssonis;

in the seas, and in all the deeps.

אֲשֶׁר-הִפְּיָן יְהוָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ בְּיַמִּים וְכָל-תְּהוֹמוֹת:  
זִמְעָלָה נְשֹׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמָטָר  
עָשָׂה מוֹצֵא-רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו:

7. **ma`aleh n'si'im miq'tseh ha'arets b'raqim lamatar `asah motse'-ruach me'ots'rothayu.**

**Ps135:7** He causes the vapors to ascend from the ends of the earth; who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind from His treasuries.

<7> ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν· ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

7 anagōn nephelas ex eschatou tēs gēs, astrapas eis hueton epoiēsen;

Leading clouds from the end of the earth, lightnings in rain he made.

ho exagōn anemous ek thēsaurōn autou.

The one leading winds from his treasuries.

אֲשֶׁר-הִפְּיָן יְהוָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ בְּיַמִּים וְכָל-תְּהוֹמוֹת:  
חֲשֵׁהֲפָה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה:

8. **shehikah b'korey Mits'rayim me'adam `ad-b'hemah.**



12 kai edōken tēn gēn autōn klēronomian, klēronomian Israēl laō autou.

And he gave their land for an inheritance; an inheritance to Israel his people.

יגִיִּהְיָ שְׁמִי לְעוֹלָם יִהְיָ זְכוֹרָה לְדֹר-וָדֹר׃  
:952-956 יגִיִּהְיָ זְכוֹרָה לְעוֹלָם יִהְיָ זְכוֹרָה לְדֹר-וָדֹר׃ 13

13. **Yahúwah shim'ak l'`olam Yahúwah zik'r'ak l'dor-wador.**

**Ps135:13** Your name, O יהוה, endures forever, O יהוה,  
Your remembrance is for generation and generation.

<13> κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 kyrie, to onoma sou eis ton aiōna,

O YHWH, your name is into the eon,

to mnēmosynon sou eis genean kai genean.

and your memorial unto generation and generation.

יד־כִּי-יִדְיִן יִהְיָ עִמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם׃  
:1404-1408 יד־כִּי-יִדְיִן יִהְיָ עִמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם׃ 14

14. **ki-yadin Yahúwah `amo w'al-`abadayu yith'necham.**

**Ps135:14** For יהוה shall judge His people and shall have compassion on His servants.

<14> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

14 hoti krinei kyrios ton laon autou

For YHWH shall judge his people,

kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai.

and concerning his servants he shall be comforted.

טו עֲצָבֵי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃  
:1504-1508 טו עֲצָבֵי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ 15

15. **`atsabey hagoyim keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.**

**Ps135:15** The idols of the nations are but silver and gold, the work of man's hands.

<15> τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

15 ta eidōla tōn ethnōn argyriōn kai chrysiōn, erga cheirōn anthrōpōn;

The idols of the nations are silver and gold, the works of the hands of men.

טז פִּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃  
:1604-1608 טז פִּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ 16

16. **peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.**

**Ps135:16** They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

<16> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

16 stoma echousin kai ou lalēsousin,

a mouth They have, and they shall not speak;

ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

eyes they have and they shall not see;

17 חַיִּים וְלֹא יִרְאוּ עֵינַיִם וְלֹא יִדְבְּרוּ פִּי וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃  
:1704-1708 חַיִּים וְלֹא יִרְאוּ עֵינַיִם וְלֹא יִדְבְּרוּ פִּי וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃ 17

יִזְאָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִאָזְנִנוּ אֶף אֵינֶן-יִשְׁרָוּם בְּפִיהֶם:

17. 'az'nayim lahem w'lo' ya'azinu 'aph 'eyn-yesh-ruach b'phihem.

**Ps135:17** They have ears, but they do not hear, yes, there is no breath in their mouths.

<17> ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, [ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται, χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,] οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

17 ōta echousin kai ouk enōtisthēsontai, [hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai, ears they have and they shall not give ear; they have noses, but they do not smell cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin, podas echousin kai ou peripatēsousin, they have hands, but they do not feel, they have feet, but they do not walk, ou phōnēsousin en tō laryggi autōn,] oude gar estin pneuma en tō stomati autōn. they do not speak through their throat, for neither is a breath in their mouth.

יח כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בֹּטַח בָּהֶם:

18. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

**Ps135:18** Those who make them shall be like them, yes, everyone who trusts in them.

<18> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

18 homoioi autois genointo hoi poiountes auta likened to them May become the ones making them, kai pantes hoi pepoithotes ep' autois. and all the ones yielding upon them.

יֵט בַּיִת יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה:

19. beyth Yis'ra'El baraku 'eth-Yahúwah beyth 'Aharon baraku 'eth-Yahúwah.

**Ps135:19** O house of Yisra'El, bless YHWH; O house of Aharon, bless YHWH;

<19> οἶκος Ἰσραηλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος Ααρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

19 oikos Israēl, eulogēsate ton kyrion; oikos Aarōn, eulogēsate ton kyrion; O house of Israel, bless YHWH! O house of Aaron, bless YHWH!

כ בַּיִת הַלְוִי בָרְכוּ אֶת-יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה:

20. beyth haLewi baraku 'eth-Yahúwah yir'ey Yahúwah baraku 'eth-Yahúwah.

**Ps135:20** O house of the Lewi, bless YHWH; You who revere YHWH, bless YHWH.

<20> οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.

20 oikos Leui, eulogēsate ton kyrion; hoi phoboumenoi ton kyrion, eulogēsate ton kyrion. O house of Levi, bless YHWH! O ones fearing YHWH, bless YHWH!

יִזְאָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִאָזְנִנוּ אֶף אֵינֶן-יִשְׁרָוּם בְּפִיהֶם:

כא בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה:

21. **baruk Yahúwah miTsion shoken Y'rushalam. Hall'lu-Yah.**

**Ps135:21** Blessed be **יהוה** from Tsion, who dwells in Yerushalam. **HalleluYah!**

<21> εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων ὁ κατοικῶν Ἰερουσαλημ.

21 **eulogētos kyrios ek Siōn ho katoikōn Ierusalēm.**

**Blessed be YHWH in Zion, the one dwelling in Jerusalem.**